

Amdo Tibetan Folk Song #19 (QBA1)

Location: Qinghai, Golog, Banma	མཚོ་ཕྱོད་ལིང་ཆེན། མགོ་ལོག་ལུལ། སང་མ་རྫོང་།
Singer Name (Wylie): <i>Gyang mtsho</i>	གཡང་མཚོ། མོ། ལོ་ཟླ།
Singer Gender & Age: Female 31	Date Recorded: 2009.08.03

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>ཚོར་ནག་རྒྱུང་རྗེ་མགོ་ལོག་གི་བུ་བ་རེད།། འདི་ལོ་ཚོར་རྗེ་འཇམ་གླིང་ཉི་མ་རེད།།</p>	<p>Yaks are like dewdrops on top of the rocky mountain peaks. Their yak herder is the sun for the world.</p>	<p>牦牛是山顶的露珠 放牧人就是世界的太阳</p>
<p>ལྷག་ལག་དཀར་ནམ་མཁའ་ལོ་སྐར་མ་རེད།། འདི་ལོ་ལྷག་རྗེ་བཙེན་ལྷ་ལྷ་རྒྱུང་རྗེད།།</p>	<p>Sheep are like stars of the sky. Their shepherd is the full moon.*</p>	<p>羊群是夜空中的星星 牧羊人就是十五之月亮</p>
<p>རྩ་འདོ་བ་མཚོ་ལའི་མེ་ཉེག་རེད།། འདི་ལོ་རྩ་རྗེ་མཚོ་བྱུང་བ་རེད།།</p>	<p>Horses are like blooming flowers beside a lake. Their horse herders are the lake birds.</p>	<p>马群是湖边盛开的鲜花 牧马人就是湖中的小海鸥</p>
<p>* Literally the Tibetan states the "conch shell white moon of the 15th" which means the full moon.</p>		

Actual Song Text As Performed
<p style="text-align: center;"> ཚོར་ལ་ནག་རྒྱུང་ཡེ་.....རྗེ་མགོ་ལོག་ཨོ། ཨོ་.....བུ་བ་རེད། འདི་ལོ་ཚོར་རྗེ་ཡེ་.....འཇམ་གླིང་ཨོ། ཨོ་.....ཉི་མ་རེད། ལོ་ལོ་ལག་ལ་ཡེ་.....ནམ་མཁའ་ལོ་སྐར་ཨོ། ཨོ་.....སྐར་མ་རེད། འདི་ལོ་ལ་བཙེན་ལྷག་རྗེ་ཡེ་.....བཙེན་ལྷ་ཨོ། ཨོ་.....བྱུང་རྒྱུང་རེད། རྩ་འདོ་བ་ཡེ་.....མཚོ་ལའི་ཨོ། ཨོ་.....མེ་ཉེག་རེད། འདི་ལོ་ལ་བཙེན་རྩ་རྗེ་ཡེ་.....མཚོ་བྱུང་ཨོ། ཨོ་.....ངང་བ་རེད། </p>

Amdo Tibetan Folk Song #19 (QBA1)

དོན་དག་ཅུང་ཇ་མགོ་མེད་པ་བཟེད།

མཚོ་ལྗོན་པད་མ།
གཡང་མཚོ།

♩ = 75 Free Rhythm
Poetic Text

དོན་དག་ཅུང་ཇ་མགོ་མེད་པ་བཟེད།
ཇ་མགོ་མེད་པ་བཟེད།
མཚོ་ལྗོན་པད་མ།

མཚོ་ལྗོན་པད་མ།
མཚོ་ལྗོན་པད་མ།
མཚོ་ལྗོན་པད་མ།

མཚོ་ལྗོན་པད་མ།
མཚོ་ལྗོན་པད་མ།
མཚོ་ལྗོན་པད་མ།

Transcription Notes:

1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
2. Musical transcription is based upon the recording of the second half of the first verse.
3. The singer always begins and ends on a B.
4. For the first verse (both the first and second lines of poetic text), the whole notes at the end of the first and third line of written music are both sung as a D. For the second and third verses (lines three to six of poetic text), the D whole notes are raised to D#.
5. The poetic text and the melody of this song is quite similar to Song #3 (GMA2).

Basic Music Analysis:

1. Tonal Center is B. Tonal Formula: 2 0 3 5 7 10 12 15. Pentatonic Mode (*blo gsal*).
2. Phrasing is AB AB AB. Sub-phrases are A=ab1, B=b2b1.

Song 19: QBA1

Starting Pitches	Closing Pitch	Strong Phrase (1)	Strong Phrase (2)/Final Cadence	Phrase Cadence
0 0 3 5 7	0 0	0 0 3 5 7 10 7	3 5 3 0 2 0 0	7 5 3 3

Ornamentation:
Corner & Bend Corner & Bend Corner & Bend